



Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano

Roxana Risco | Coordinadora

Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano

Roxana Risco | Coordinadora



2018

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Tapa: D.C.V. Leandra Larrosa

Imagen de tapa: Natalia Carozzo

Editora por la Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Leslie Bava

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

©2018 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1644-0

Colección Discutir el lenguaje, 3

Cita sugerida: Risco, R. (Coord.). (2018). Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Discutir el lenguaje ; 3). Recuperado de <http://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/108>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Decana

Prof. Ana Julia Ramírez

Vicedecano

Dr. Mauricio Chama

Secretario de Asuntos Académicos

Prof. Hernán Sorgentini

Secretario de Posgrado

Dr. Fabio Espósito

Secretaria de Investigación

Dra. Laura Rovelli

Secretario de Extensión Universitaria

Mg. Jerónimo Pinedo

Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión

Dr. Guillermo Banzato

Índice

Introducción	7
Funcionalidad fonética y rehilamiento de sonidos fricativos en la comunidad peruana de Buenos Aires <i>María Amalia García Jurado y Roxana Risco</i>	19
Contacto de lenguas e historia del léxico en el Perú: Algunas notas sobre el vocabulario de monolingües y bilingües en el siglo XVII <i>José Luis Ramírez Luengo</i>	41
Lenguas en contacto en la toponimia de la Sierra Norte del Perú <i>María del Carmen Cuba Manrique</i>	59
Análisis conceptual de los valores del gerundio en el español peruano: Una propuesta metodológica <i>Joanna Wilk-Racjńska</i>	81
Valores del pretérito perfecto compuesto en el español hablado en Chinchero (Cuzco) <i>Ana Isabel García Tesoro</i>	111
Creatividad lingüística y función del autor en el contacto de lenguas. Uso de tiempos del pasado en hablantes migrantes peruanas en Lima <i>Azucena Palacios, Carola Mick y Christine Deprez</i>	139

<u>El pasado compuesto en el español peruano. Hacia una explicación unificada de su significado</u>	
<u><i>Chad Howe</i></u>	<u>169</u>
<u>Los autores</u>	<u>199</u>

Introducción

Este volumen nace de la motivación por reunir estudios llevados a cabo por investigadores en universidades de la Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Polonia, que han trabajado en torno al español peruano como marco de situaciones concretas para el análisis de la variación lingüística y el contacto entre lenguas. Esperamos que esta obra impacte en el debate teórico de la disciplina y nos permita avanzar en la búsqueda de herramientas metodológicas para el conocimiento del lenguaje. También esperamos que constituya un aporte al conocimiento sobre la conformación de variedades del español americano, a partir del amplio abanico de reflexiones que aquí se presentan.

La disciplina Lingüística ha estudiado, desde hace bastante tiempo, los fenómenos relativos al contacto y la variación no solo entre lenguas distintas, sino también entre variedades de una misma lengua. Desde los pioneros trabajos de Weinreich (1953), los estudios sobre bilingüismo de Fishman (1965) o la descripción de los efectos de la distribución funcional de las variedades (Ferguson, 1959), el interés por evaluar qué teorías y metodologías resultan más o menos provechosas para dar cuenta de dichos fenómenos se ha fortalecido y ha motivado -en medida- el estudio de las comunidades lingüísticas a la luz del sustrato o el bilingüismo (Zimmermann, 1995). El debate sobre el contacto y la variación se ha extendido al español hablado en Latinoamérica dado que la coexistencia de diversas lenguas y sociedades en su territorio resulta un lugar propicio para observar los factores que podrían incidir en las elecciones de sus hablantes (Abadía de Quant, 1996; Cerrón Palomino, 1987; De Granda, 2001; Elizacín, 2007; Escobar, 2000; Godenzzi, 2017; Mendoza, 2008; Otheguy, 1995; Otheguy y Lapidus, 2005; Palacios, 2004, 2010; Pfänder, 2009; Sala, 1998).

El equipo de investigación dirigido por Angelita Martínez en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata se halla trabajando en estos temas desde hace quince años. Los análisis llevados a cabo en esa dirección han permitido observar que, en situaciones de contacto (Álvarez Garriga, 2012; Bravo de Laguna, 2013; D'Agostino, 2012; Fernández, 2010; Martínez, 1996, 2000, 2001, 2010; Martínez y Speranza, 2009; Risco, 2012, 2013a, 2013b, 2014; Speranza, 2006, 2010; Toledo, 2010), la variación –sistemática- no implica, en general, una recategorización de los contenidos semánticos descritos para la variedad estandarizada, sino una redistribución de los mismos a la luz de necesidades comunicativas propias de los grupos en contacto (Martínez y Speranza, 2009, p. 92). Dicha redistribución manifiesta los procesos cognitivos mediante los cuales los sujetos de una comunidad resuelven sus necesidades comunicativas. Desde este posicionamiento, creemos que describir los paradigmas lingüísticos a la luz de dichos procesos es relevante, en especial, cuando se confrontan variedades que reflejan culturas diferentes ya que, en la presencia del contacto lingüístico, se exteriorizan algunas particularidades que presentan las distintas variedades de una misma lengua (García, 1995). Dichas particularidades constituyen, como hemos observado en distintas investigaciones, procesos de transferencia por los cuales se manifiesta el perfil cognitivo que el individuo adopta ante la escena representada. En ese proceso, las características gramaticales de la lengua de origen cumplen un rol significativo porque promueven el uso creativo de las potencialidades gramaticales de las lenguas en contacto (Martínez y Speranza, 2009).

Antecedentes a esta línea de análisis los libros *El entramado de los lenguajes* (Martínez, Speranza y Fernández, 2009), *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula multicultural* (Martínez, 2013), publicados por la Universidad Nacional de La Plata, así como los trabajos reunidos en el Nro. 4 de la Revista *Cuadernos de la ALFAL*, publicación editada por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.¹

Asimismo, a partir del año 2013, gracias al trabajo mancomunado de estudiantes y docentes de la cátedra de Lingüística I de la FaHCE y de la colaboración generosa de los individuos entrevistados, se empezó a consolidar una base de datos para estudios sobre variación, contacto de lenguas, cambio

¹ Recuperado de <http://www.mundoalfal.org/?q=es/content/cuadernos-de-la-alfal-n%C2%BA4>

lingüístico y sociolingüística general, destinado a investigadores de la lengua: CORdEMIA, colección de entrevistas a migrantes instalados en la ciudad de La Plata y sus alrededores conforma así un *corpus* de variedades lingüísticas que conviven actualmente en la Argentina. La Universidad de Friburgo (Alemania) ofreció generosamente su ayuda y puso a disposición su tecnología. A partir de ese trabajo en común, hoy contamos con una plataforma *on line* que reúne más de cien horas de grabación de español en contacto con las lenguas quechua y guaraní, al servicio de investigaciones actuales.²

En cuanto a los capítulos reunidos en este libro, estos coinciden en pensar la variación como un fenómeno relativo a los sistemas lingüísticos, pero, principalmente, relativo a las personas que participan en la construcción de saberes, y nuevos repertorios comunicativos que conforman la diversidad latinoamericana. Desde esta perspectiva, los autores presentan investigaciones tanto diacrónicas como sincrónicas, y adoptan una mirada que considera las variedades no-estandarizadas, como sistemas coexistentes de la lengua española y no como desvíos de la variedad prestigiosa.

Los temas discutidos, si bien se centran en una variedad del español americano en particular, pretenden mostrar las consecuencias teóricas derivadas de la comprensión del uso genuino del lenguaje. El resultado es el presente volumen que reúne, en tres bloques diferenciados, problemáticas lingüísticas que obedecen a los niveles fonético-fonológico, léxico y morfosintáctico de la lengua.

Como ya ha sido señalado por diversos autores, el enraizamiento y la potencialidad de las lenguas que han compartido un espacio histórico común inciden, aunque diversamente, en las prácticas comunicativas y repertorios lingüísticos de sus hablantes (Calvet, 1995, pp. 32-33; Martínez, 2010, p. 10; Arnoux y Martínez, 2000, pp. 176-190; Unamuno, 2004, pp. 152-153). En ese sentido, el español en los países andinos, conformado desde sus orígenes por su contacto con lenguas indígenas como el quechua, no es ajeno a esta situación. Los procesos de migración interna iniciados a mediados del siglo pasado ampliaron los territorios lingüísticos de sus hablantes y actualmente cuestionan (Risco, 2012; Zavala, 1999) el llamado criterio geográfico como principal caracterizador (Benvenuto Murrieta, 1936) de formas consideradas propias del español hablado en los Andes. Asimismo, por migración internacional,

² Recuperado de <http://arcas.fahce.unlp.edu.ar/arcas/portada/colecciones/cordmia>

encontramos ejemplos de esta tendencia en Europa y Sudamérica, como en el caso de los ecuatorianos en España o los peruanos y bolivianos que residen en la Argentina (Ambadiang, García Parejo y Palacios Alcaine, 2008; Anshon, Mujica, Piras y Villacorta, 2013; Calvo Pérez, 2007; Palacios, 2004).

Como se puede apreciar, las situaciones de contacto y los hechos de variación lingüística en el español andino constituyen una prolífica fuente para la indagación y evaluación de metodologías relevantes para el análisis lingüístico en general.

El libro inicia con un tema poco estudiado: el reconocimiento y el abordaje de cuestiones lingüísticas en torno al fenómeno de la diáspora latinoamericana, es decir, sobre el desplazamiento de comunidades hispanoparlantes que, por migración, entran en contacto con otras variedades del español americano, como el caso de los peruanos en la Argentina. De esta manera, las adaptaciones lingüísticas, sociales, culturales y educativas implicadas en el proceso migratorio constituyen un observatorio privilegiado para el análisis del contacto entre variedades de una misma lengua, especialmente, cuando una de ellas se encuentra consolidada históricamente gracias al aporte de lenguas indígenas. En ese sentido, el primer trabajo del volumen se centra en el nivel fonético-fonológico del español peruano en la diáspora. María Amalia García Jurado y Roxana Risco retoman un tema dialectológico clásico del español americano como es el *rehilamiento*, pero con una nueva realidad: el proceso de adaptación fonética que los hablantes de español peruano llevan a cabo cuando entran en contacto con los sonidos rehilantes del español de Buenos Aires. Específicamente, las autoras analizan la producción de fricativas palatales y fricativas sibilantes en migrantes que residen en la región metropolitana de Buenos Aires por más de tres años. En una primera aproximación, descubren un polimorfismo fonético que parece “emerger” como resultado del tiempo de contacto entre variedades del español, al mostrar una suerte de juego entre los sonidos de origen y los que se van adquiriendo, guiados por necesidades comunicativas originadas en intercambios específicos.

Los dos capítulos siguientes se ocupan de una nueva mirada analítica que toma como objeto de investigación no solo la ocurrencia de elementos léxicos por el contacto, sino también las relaciones que se establecen entre las lenguas que comparten un mismo espacio histórico. De esta manera, José Luis Ramírez Luengo nos presenta un estudio de carácter diacrónico, que se configura como un primer ensayo metodológico para el estudio de la varia-

ción en el léxico utilizado por hablantes monolingües y bilingües peruanos en el siglo XVII. Con este propósito, el autor selecciona un corpus de estudio conformado por dos conjuntos de documentos de archivo generados a lo largo del mencionado siglo. Se propone el análisis de las estrategias de *modificación* e *integración* para describir la configuración léxica en los textos de dichos hablantes y se presenta el análisis de la frecuencia de uso de los quechuismos, así como su relación con los campos semánticos preferentemente elegidos por ambos grupos. De esta manera, el grado de coincidencia de tales quechuismos y su integración al español en los dos tipos de hablantes aportan una visión integradora de las variedades que componían el español peruano en la época considerada.

También en el plano léxico, María del Carmen Cuba Manrique nos presenta un conjunto de topónimos de la Sierra Norte del Perú, región donde aún se observa la influencia de dos lenguas indígenas: culle y quechua, que se han sucedido en el tiempo y han dejado su impronta en el español peruano de la zona mencionada. La autora advierte que la disposición de los términos dentro del nombre toponímico puede mostrar no solo la imbricación de las lenguas señaladas, sino también el orden cronológico en la integración de una lengua con respecto a la otra, ya que se advierten -de derecha a izquierda- los términos de origen culle, quechua y español, que indican el orden de dominación de cada lengua posicionada históricamente en el lugar. Se describe, por un lado, la toponimia con estructura nominal cuando se conforma por el contacto entre las dos lenguas indígenas y, por el otro, la toponimia con un núcleo modificador en español a la derecha, y un núcleo de lengua indígena a la izquierda.

En cuanto al nivel morfosintáctico, el libro da cuenta de los avances en la búsqueda de herramientas metodológicas para el estudio de la variación, que han surgido del análisis del español en situaciones de contacto lingüístico. Esta preocupación analítica ha llevado a Joanna Wilk-Racięska a investigar las motivaciones semántico-pragmático-cognoscitivas en el empleo de las formas perifrásticas del gerundio en el español andino cuando sustituyen a las formas verbales simples. Para ello, propone aplicar el método de la *descomposición conceptual* (descomposición semántica en conceptos simples) y considerar la importancia de la *visión del mundo* en la investigación de las relaciones interlingüísticas. En opinión de la autora, la elección de la forma no personal del verbo se privilegia, frente al empleo canónico, para presentar las relaciones temporales antes que las aspectuales. El objetivo del capítulo es

aportar una fundamentación metodológica a la cuestión del contacto lingüístico, basada en criterios semánticos. Por ejemplo, se fundamenta que en la ampliación de los contextos de uso de *estar + gerundio* en el español peruano, uno de los valores básicos del gerundio (el de continuidad o el de simultaneidad) juega un rol muy importante.

Asimismo, dentro del nivel morfosintáctico, y desde la perspectiva funcionalista, los tres últimos capítulos del libro se dedican al análisis del pretérito simple y compuesto en el español del Perú, problemática lingüística que ha despertado un renovado interés en el campo disciplinar.

El primero de ellos es de Ana García Tesoro y corresponde al estudio de la emergencia de valores evidenciales y discursivos del pretérito compuesto (PC) en el distrito de Chinchero (Cuzco), zona andina peruana donde se observa la extensión del PC a ámbitos de pasado perfectivo alejado del presente, es decir, en contextos del pretérito simple (PS). La autora observa que la adquisición de estos nuevos valores del PC se fundamenta en la necesidad de expresar valores gramaticalizados en el quechua para la subjetivación y la validación de la información en el discurso oral. En ese sentido, el estudio postula que, si bien el contacto con el quechua es un disparador importante en la génesis del cambio lingüístico inducido por contacto, este no debe verse como un proceso de trasvase o calco, sino como un proceso de convergencia lingüística en el que los hablantes perciben similitudes. En efecto, las formas lingüísticas de las dos lenguas de contacto se acercan en un proceso de cambio semántico que es posible gracias a que el PC en español ya presenta valores que permiten una lectura epistémica. Por último, el trabajo atiende a los factores sociales que se revelan fundamentales tanto en la génesis del cambio lingüístico inducido por contacto, como en su extensión.

Por su parte, Carola Mick, Azucena Palacios y Christine Deprez analizan los usos no canónicos y las funciones de los tiempos verbales de pasado simple (PS) y compuesto (PC), en relación con los posicionamientos discursivos y lingüísticos de mujeres peruanas con distintos grados de contacto lingüístico quechua-español. La investigación se realizó a partir de un corpus de entrevistas focalizadas en las trayectorias biográficas de trabajadoras del hogar que residen en Lima por migración interna. De acuerdo con las autoras, la variación lingüística bajo estudio se explica a la vez por los tres mecanismos principales de la evolución de las formas gramaticales: el intento por reproducir analogías semánticas entre los dos sistemas lingüísticos en contacto, el

reanálisis de una forma gramatical existente y la incorporación de elementos (gramaticales o semánticos) externos.

El libro concluye con el estudio de Chad Howe, quien explora el significado perfectivo del PC en el español del Perú y la distribución y la influencia de los adverbios de referencia definida (por ejemplo, *ayer*) con esta construcción. Aunque el objetivo no es presentar un argumento que contradiga por completo la perspectiva representada tradicionalmente por el *Aorist Drift*, el autor sugiere reconsiderar el rol de esta aproximación en la caracterización del desarrollo lingüístico. En efecto, el trabajo defiende la hipótesis de que la distribución del PC no se debe explicar simplemente como resultado del contacto lingüístico, sino también como resultado de diferentes factores, entre los cuales el efecto del bilingüismo cumple un papel importante. De esta manera, se propone que la función del PC en el español peruano puede examinarse mediante los factores semántico-pragmáticos que rigen su uso. Lo que subyace a estos factores, concluye el autor, son ingredientes pragmáticos relacionados con la relevancia actual o actualizada (*current relevance*).

Para finalizar, resta decir que las páginas aquí reunidas pretenden aportar una visión conjunta de las metodologías empleadas en diversas universidades para la evaluación empírica de los avances teóricos en torno a la variación lingüística y el contacto. En ese sentido, creemos que para contar con herramientas de mayor impacto explicativo es necesario incentivar la producción de estudios empíricos que permitan conocer más y profundamente cómo es el español de las áreas de contacto de lenguas y el anclaje contextual extralingüístico de las formas empleadas por los hablantes. Este libro intenta trazar un camino posible para su entendimiento, desde una perspectiva que no pierde de vista que los hablantes son seres inteligentes que “quieren ser escuchados y esperan ser comprendidos” (Martínez, 2000, p. 233).

Dra. Roxana Risco

Referencias bibliográficas

Abadía de Quant, I. (1996). Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el Nordeste argentino. *Revista Signo & Señal*, 6, *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*, 197-233.

- Álvarez Garriga, D. (2012). Estudio sobre la variación perfecto simple y perfecto compuesto en los discursos presidenciales de Evo Morales: marcas del contacto lingüístico. *Revista Cuadernos de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, 4, Etnopragmática, 30-44.
- Ambadiang T., García Parejo I. y Palacios A. (2008). Fronteras en el ámbito educativo: el caso de la inmigración ecuatoriana en Madrid. En Isabel García Parejo, Azucena Palacios e Isabel Rodríguez (Coords.), *Fronteras exteriores e interiores; indigenismo, género e identidad* (pp.68-77). Madrid: LINCOM EUROPA.
- Anson, J. M., Mujica L. F., Piras, G. y Villacorta A.M. (2013). *Redes y maletas. Capital social en familias de migrantes*. Lima: FIUC-Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Arnoux, E. y Martínez, A. (2000). Las huellas del contacto lingüístico: su importancia para una didáctica de la escritura. En M. Rebola y M. Stroppa (Eds.), *Temas actuales en didáctica de la lengua* (pp.175-197). Rosario: Universidad Nacional de Rosario.
- Bravo de Laguna, G. (2013). Prácticas del Lenguaje en el aula multicultural. *Revista Limen. Editorial Kapeluz*, 17.
- Benvenuto Murrieta, P. (1936). *El lenguaje peruano*. Lima: Universidad Católica de Lima.
- Calvet, L.J. (1995). Políticas lingüísticas y construcción europea. *Revista Signo & Señal*, 4, 29-52.
- Calvo Pérez, J. (2007). *Tendiendo Puentes. La lengua de los inmigrantes peruanos y ecuatorianos en la comunidad valenciana*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino. *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, 11(1), 71-104.
- D'Agostino, M. A. (2012). Concordancias en variación: Estrategias etnopragmáticas en relatos orales del NOA argentino. *Revista Cuadernos de la ALFAL*, 4, 59-68.
- De Granda, G. (2001). *Estudios de Lingüística Andina*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Elizaincín, A. (2007). Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico. *Lingüística*, 19, 117-132.
- Escobar, A. M. (2000). *Contacto Social y Lingüístico. El español en contacto con el quechua*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

- Ferguson, Ch. (1959). Diglosia. *Word*, 15, 325-340.
- Fernández, G. (2010). El contacto entre las lenguas quichua/quechua-español: estímulo para la alternancia de los morfema a y en junto a verbos de movimiento. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15, 71-88.
- Fishman, J.A. (1965). Who speaks what language to whom and when?. *La Linguistique*, 2, 67-88.
- García, E. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En K. Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 51-72). Madrid: Vervuert. Iberoamericana.
- Godenzzi, J. C. (2017). Formas del presente actualizado en el español de la ciudad de Puno: variación y contacto lingüístico. *Lexis*, XLI(1), 231-240.
- Martínez, A. (1996). Lenguas y culturas en contacto: Uso de los clíticos lo-la-le-en la región del Noroeste Argentino. *Revista Signo y Señal*, 139-177.
- Martínez, A. (2000). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Leiden, Holanda.
- Martínez, A. (2001). Variación sintáctica y contacto de lenguas: Clíticos. En H. Perdiguero y A. Álvarez (Eds), *Estudios sobre el Español de América* (pp. 921-928). Burgos: Universidad de Burgos.
- Martínez, A. (2010). Lenguas y variedades en contacto: problemas teóricos y metodológicos. *Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI)*, 15, 9-31.
- Martínez, A. (Coord.). (2013). *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula multicultural*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Martínez, A. y Speranza, A. (2009). ¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque. *Lingüística. Revista de la ALFAL*, 21(1), 87-107.
- Martínez, A., Speranza, A. y Fernández, G. (2009). *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires: Editorial La Crujía.
- Mendoza, J. G. (2008). Bolivia. En A. Palacios (Coord.), *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Otheguy, R. (1995). When contact speakers talk, linguistic theory listens En E. Contini-Morava & B. Sussman Goldberg (Eds.), *Meaning as explanation:*

- Advances in linguistics sign theory* (pp.213-242). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Otheguy, R, y Lapidus, N. (2005). Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York. En Luis A. Ortiz López y Manuel Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 143-160). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Palacios, A. (2004). Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias En V. Noll, K. Zimmermann y I. Neumann-holzschuh (Eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos* (pp. 63-92). Frankfurt/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.
- Palacios, A. (2010). Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 8(1), 57-69.
- Pfänder, S. (2009). *Gramática Mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL).
- Risco, R. (2012). El contacto lingüístico quechua-español en la expresión de la posesión: ¿qué nos dicen las prácticas comunicativas de los hablantes?. En V. Unamuno (Coord), *Prácticas y repertorios plurilingües en la Argentina* (pp. 143-170). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Risco, R. (2013a). Su país de uno es el país de uno, siempre: variación lingüística, contacto e identidad en los Relatos de Vida. En A. Fernández Garay (Coord.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas* (pp. 237-248). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires. (Nuestra América).
- Risco, R. (2013b). Nuevas perspectivas teóricas y empíricas: el doble posesivo de tercera persona. *Escritura y Pensamiento*, 16(32), 41-71.
- Risco, R. (2014). Español andino: perspectiva de mundo en la variación intrahablante. En J. Wilk-Racięska (Ed.), *La lengua española como instrumento de comunicación intercultural* (pp.117-144). Silesia: Universidad de Silesia.
- Sala, M. (1998). *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- Speranza, A. (2006). Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua. *Tópicos del Seminario*, 15, 111-142.

- Speranza, A. (2010). Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15, 89-105.
- Toledo, C. (2010). *El fracaso escolar, un espejo de la intervención docente ante el contacto de lenguas* (Trabajo final del Seminario Problemática del contacto de lenguas en la educación). Cátedra UNESCO. Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Unamuno, V. (2004). Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos. En A. Raiter y J. Zullo (Eds), *Sujetos de la Lengua. Introducción a la lingüística del uso* (pp.137-161). Barcelona: Gedisa.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.
- Zavala, Virginia. (1999). Reconsideraciones en torno al español andino. *Lexis. Revista de lingüística y literatura*, 23(1), 25-86.
- Zimmermann, K. (1995). Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica. En K. Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp.9-49). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

Valores del pretérito perfecto compuesto en el español hablado en Chinchero (Cuzco)¹

Ana Isabel García Tesoro

Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo analizar los valores del pretérito perfecto compuesto (PPC) en el español andino peruano. El estudio se basará en un corpus oral de narraciones de vida y de experiencias personales recopiladas en el distrito de Chinchero, Cuzco. Centraremos nuestro estudio en la extensión del PPC a ámbitos de pasado perfecto alejado del presente, esto es, en contextos del pretérito perfecto simple (PPS), proceso de cambio que ya se observa en otras variedades de español, así como en la identificación de sus valores evidenciales y discursivos en el corpus.

Siguiendo la teoría que apunta a que la gramaticalización de las formas de perfecto se dirige hacia la evidencialidad (Aikhenvald, 2004; Bermúdez, 2005), partimos de la hipótesis de que la adquisición de estos nuevos valores del PPC está motivada por el contacto con el quechua, lo que se constituye como un disparador del cambio lingüístico y acelera su evolución. De esta forma, lo situarían en un estado más avanzado en el proceso de gramaticalización de las formas de perfecto hacia la evidencialidad y en la perspectiva de la subjetivación planteada por Traugott (1989, 1995), ya que la adquisición de estos nuevos valores del PPC se fundamenta en la necesidad de expresar valores gramaticalizados en el quechua como la evidencialidad y se orienta

¹ Esta investigación se ha desarrollado en el marco del proyecto “El español en contacto con otras lenguas II: variación y cambio lingüístico”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España (FFI2015-67034-P).

hacia la subjetivación en el discurso oral, proceso que ya ha sido apuntado para otros fenómenos de variación en español andino.

Proponemos en este estudio, por tanto, que se trata de un cambio inducido por contacto con el quechua, pero no como un mero trasvase o calco, sino como un proceso de convergencia lingüística en el que los hablantes perciben similitudes, siguiendo a Jarvis y Pavlenko (2008) y Palacios y Pfänder (2014), y las formas lingüísticas de las dos lenguas de contacto se acercan en un proceso de cambio semántico. Dicho proceso ha desembocado en la emergencia de valores evidenciales y discursivos en el PPC de dicha variedad. La asunción de dichos valores ha sido posible porque este tiempo en español ya presenta valores que permiten una lectura epistémica, e igualmente ha sido puesto de manifiesto para otros tiempos verbales compuestos del español (Jara, 2011, 2013; Soto y Hasler, 2013; Speranza, 2010, 2014).

Por último, defendemos que los factores sociales se revelan fundamentales tanto en la génesis del cambio lingüístico inducido por contacto como en su extensión, tal y como propuso Thomason (2001). Por un lado, la intensa situación de contacto lingüístico y bilingüismo observada proporciona las condiciones necesarias para que se produzca el cambio, lo que se demuestra asimismo en estudios recientes de contacto en los que el origen de los cambios lingüísticos se encuentra en los hablantes bilingües. Respecto de las variables sociolingüísticas, en el análisis de nuestro corpus, hemos tenido en cuenta fundamentalmente el nivel de instrucción, pues determinará que los hablantes usen de forma generalizada o no usen en absoluto el PPC con valores emergentes.

El pretérito perfecto en español

El PPC en español, así como en otras lenguas románicas, mantiene los usos característicos de la perífrasis <haber + participio> de la que se origina, esto es, valor resultativo y aspecto perfectivo, en tanto se focaliza en estados que son resultado de acciones pasadas y ya concluidas por tanto (Comrie, 1976; Harris, 1982; Kurilowicz, 1965). En ese sentido, no remite necesariamente a una acción inmediatamente anterior al presente, sino que existe en el momento actual un resultado o consecuencia del evento pasado, como se muestra en los siguientes ejemplos (tomados de Cartagena, 1999, p. 2941):

- (1) a. En este momento se le **ha caído** el peine a tu prima.
b. Tomás escucha con atención. Baja el volumen de la radio. Ahora sí. Ahora lo **ha oído** claramente: un golpe suave, amortiguado por la escaracha, en la ventana.

De esta forma, ha ido desarrollando un valor de antepresente u hodiernal, esto es, indica acciones pasadas con relevancia en el presente puesto que se refiere a un pasado reciente (2a-b) o a un evento temporalmente orientado al presente² que en algunos casos lo incluye o que puede también tener valor durativo o iterativo (2c-d). A la vez, siempre mantiene aspecto perfectivo, esto es, marca secuencias temporales cerradas y concluidas (ejemplos tomados de Camus Bergareche, 2008, p. 95):

- (2) a. Ya **han llegado** los invitados.
b. Juan se **ha ido** ya.
c. **He estudiado** mucho desde que decidí hacer el examen.
d. Últimamente **he llegado** tarde muchas veces.

Asimismo, han sido descritos en español los usos correspondientes al perfecto de experiencia, para señalar experiencias que se han vivido bien una vez o con cierta frecuencia (ejemplos tomados de Camus Bergareche, 2008, p. 95):

- (3) a. Yo ya **he estado** en Cuba.
b. **He dormido** varias veces en ese hotel.

Por último, la perspectiva de actualidad que ofrece el PPC, diferente de otras formas de pasado, ha permitido que se desarrolle una función discursiva que ha sido abordada en diversos estudios (Bentivoglio y Sedano, 1992; García Negroni, 1999; Morales, 1992). Con frecuencia aparece junto a otras formas de pasado narrativas y es común a todas las variedades de español (Gutiérrez Araus, 2001). También conocido como enfatizador, se trata de valor discursivo usado especialmente en la narración mediante el cual un hecho

² Como tiempo del ámbito del presente puede emplearse también en el ámbito del pasado, como veremos, pero también del futuro, en ejemplos como: *Hombre, el mes que viene ya he presentado el examen*; *Si ya os habéis marchado a las ocho, podré ir aún al cine*; *No te preocupes. Cuando vea que he llegado al término de mis fuerzas, pediré ayuda* (Cartagena, 1999, p. 2943).

narrado es destacado al ir en PPC, especialmente en contextos como ponderaciones, expresiones de cortesía, exclamaciones de alto contenido emotivo, reiteraciones, cierres de una concatenación de eventos y otras situaciones que propician la relevancia en el discurso, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo de Bentivoglio y Sedano :

(4) [...] y de repente **vino** una persona, **vino** una mano y le **ha dado** un golpe tan duro en la espalda que le **quedó** la marca de la mano.(1992, p. 790-791).

De igual modo, Jara (2011) y (2013) en un estudio sobre el PPC en el español hablado en Lima, muestra que en la lengua hablada se emplea con valores modales que derivan de su relevancia en el presente que permiten al hablante expresar valores subjetivos, como comentarios o su punto de vista respecto de lo narrado, introducir información nueva o discurso reportado, narrar hechos pasados con especial relevancia en el presente, resumir y valorar eventos.

No obstante lo anterior, el valor que mayor trascendencia tiene en el ámbito del español es el que presenta este tiempo respecto del pretérito, por lo que se hace necesario revisar sucintamente su valor respecto al PPS así como su distribución y valores en las variedades de español donde ha sido estudiado. Tanto PPC como PPS poseen características comunes, ya que ambos marcan acciones pasadas y perfectivas y, por tanto, compiten entre ellas. El PPS, que deriva del perfecto latino, se empleaba con el valor moderno de pretérito y antepresente castellanos. Por su parte, el PPC, que es una creación romance sobre la construcción del latín vulgar *habeo factum*, en principio de valor resultativo como las perífrasis actuales <tener/traer/llevar + participio>, fue gradualmente expresando un pasado cuyo resultado guarda cierta relación con el sujeto en el momento presente, como hemos señalado, y posteriormente un pasado reciente conectado temporalmente con el presente, esto es, antepresente. En la actualidad, la diferencia semántica entre ambos es que el PPS señala anterioridad respecto del presente, del momento del habla, mientras que el PPC sitúa esta anterioridad dentro de la actualidad del hablante, indica acciones más próximas al momento de habla que las referidas por la forma simple.

Siguiendo adelante con su proceso de gramaticalización, el PPC gradualmente se ha ido empleando para referir a acciones pasadas y concluidas que tienen importancia para la actualidad del hablante, esto es, ha ampliado aún

más sus valores extendiéndolos a contextos que corresponden a valores propios del aoristo, de eventos pasados acabados en su totalidad y que no tienen relación con el presente, lo que corresponde prácticamente a las funciones del PPS en español. Es un proceso de gramaticalización común en las lenguas románicas actuales, en las que el perfecto compuesto va distanciándose del valor resultativo original y adquiriendo funciones del aspecto perfecto y de pasado hodiernal, en algunas lenguas de forma incipiente y en otras con valores que se extienden a los del aoristo y que en algunos casos terminaría en la desaparición de la forma simple o en una distribución de ambos tiempos que no atiende a diferencias temporales, sino de otro carácter, como las del tipo de discurso o lengua escrita/lengua hablada (Camus Bergareche, 2008; Martínez Atienza, 2008; Sqartini y Bertinetto, 2000).

En las diferentes variedades de español, el PPC, que convive siempre con el PPS, presenta distintos grados de frecuencia en su uso respecto de este, dependiendo de su mayor o menor extensión a valores de antepresente y de perfecto, en algunos casos de aoristo, como veremos, así como su combinación con distintos predicados o modos verbales o su empleo en diferentes tipos de discurso (Cartagena, 2001; Gutiérrez Araus, 2001). Aunque existen grados y diferencias de uso en cada uno de los países hispanohablantes, las funciones de perfecto resultativo, de experiencia, continuativa, así como la discursiva son comunes a todas las variedades. Respecto de la función de antepresente, a grandes rasgos podemos afirmar que se consideran usos innovadores los registrados en el español peninsular, al menos, en los estudios realizados en el habla de Madrid y Alicante (Holmes y Balukas, 2011; Schwenter, 1994; Schwenter y Torres Cacoullous, 2008), e igualmente en México D.F., Bogotá, Puerto Rico y San Juan (Berschin, 1975; Lope Blanch, 1961; Morales, 1992, entre otros), dado que el PPC presenta valor hodiernal, de antepresente, lo que siempre va acompañado de un aumento de la frecuencia de uso del PPC respecto del PPS. Schwenter (1994) señala para el español peninsular que incluso se va extendiendo, aunque de forma incipiente, a los contextos propios del PPS, esto es, estaría en un estadio más avanzado del proceso de gramaticalización antes señalado (ejemplos tomados de Schwenter, 1994, p. 96):

- (5) a. Fíjate que mi padre **ha muerto** hace diez años.
- b. El otro día **he pisado** un chicle en la acera.

Por el contrario, el español americano en general mantiene valores restringidos de perfecto para el PPC (resultativo, inclusivo, experiencial) y muestra preferencia por el PPS que se observa en contextos del PPC, tendencia que también ha sido observada en el español de Galicia, Asturias, León y Canarias (Cartagena, 2001; Gutiérrez Araus, 2001; Rodríguez Louro, 2009; Serrano, 1996; entre otros). En general no se usa el PPC como antepresente ya que guarda relación con la generalización del uso del PPC resultativo, que daría lugar a los usos de referencia temporal en el pasado propios del aoristo (ejemplo de México, tomado de Sqartini y Bertinnetto, 2000, p. 412):

(6) Ya llegó / *Ya ha llegado.

Asimismo, los ejemplos citados en las monografías sobre el tema, especialmente en Colombia, Argentina y México, muestran preferencia por los contextos durativos e iterativos (ejemplos de México, tomados de Sqartini y Bertinnetto, 2000, p. 411):

- (7) a. Pero, ¿cómo? ¿Tú con lentes? –Pues claro; yo siempre los he usado.
b. Eso ya lo hemos discutido muchas veces.

Aunque el PPC conserva siempre sus significados originales, excepto el de antepresente, como hemos visto, en algunas variedades de español de contacto emergen nuevos significados y funciones en su uso relacionados con el ámbito de la modalidad y de la evidencialidad. Es el caso del español andino, objeto de estudio del presente trabajo, donde el PPC ha adquirido valores innovadores y ha aumentado considerablemente su frecuencia de uso frente al PPS. Varios investigadores dan cuenta de ello y lo ponen en relación directa con la situación de contacto intenso con el quechua del área andina. En Ecuador, donde los pasados adquieren valores claramente evidenciales, el PPS se emplea para transmitir información reportada, no experimentada, incierta o con la que el hablante no se quiere comprometer (Bustamente, 1991; Dumont, 2013; Haboud, 1998; Pfänder y Palacios, 2013), a diferencia del PPC que se usa para indicar un evento que ha sido vivido por el hablante o cuya fuente de información es confiable; en relación con ellos, el pretérito pluscuamperfecto se usa para marcar aún un mayor grado de duda sobre la información. El contraste de los valores de los tiempos de pasado en el español ecuatoriano se muestra de manera resumida en el siguiente ejemplo (tomado de Pfänder y Palacios, 2013, p. 67):

- (8) a. El niño se **cayó** ‘lo he visto con mis propios ojos, la información es confiable’.
- b. El niño se **ha caído** ‘lo infero, me lo han dicho, pero no lo he visto directamente, la información no es tan confiable’.
- c. El niño se **había caído** ‘información poco confiable, no experiencia directa ni referida, más bien inferida’.

Igualmente, en estudios realizados en Buenos Aires a población procedente de Bolivia y Paraguay principalmente, se observan usos emergentes de los tiempos de pasado: el PPS conserva su valor aspectual perfectivo y se emplea para referir a acciones concluidas en el pasado; el PPC, en cambio, se emplea para indicar hechos pasados, pero con un matiz, en palabras de las autoras, de “vivencialidad”, esto es, el hablante establece ciertos vínculos con los hechos narrados porque los vivió personalmente o, de alguna manera, aún se siente involucrado con ellos; por último, el pretérito pluscuamperfecto expresaría un menor grado de certeza y en consecuencia un distanciamiento respecto de la información (Álvarez Garriga y Speranza, 2012; Speranza, 2010; 2014). Véase en el siguiente ejemplo cómo la hablante, que relata unos acontecimientos sucedidos durante un viaje, utiliza el PPS pero marca con PPC los que le afectaron de forma personal, haciéndolos así más cercanos, especialmente el hecho de que tuvo que pagar mucho dinero en diferentes momentos de su viaje:

- (9) [...] entonces, **ha sido** un poco difícil porque al venirse de allá, como era un colectivo trucho no era una empresa conocida ni nada de esto, entonces nos *sacó* mucha plata del equipaje y todo eso y al pasar la frontera **hemos pagado** plata también porque supuestamente nosotros cada uno teníamos que tener quinientos, cinco mil pesos a la mano como para entrar como turistas, pero en ese monto no teníamos para tener esa visa que nos dan en la frontera **hemos tenido** que pagar plata, y en todo eso la plata se nos *fue y llegamos* acá con veinte, cincuenta pesos que nos habían quedado... (tomado de Álvarez Garriga y Speranza, 2012).

Para el español andino peruano el fenómeno más destacable sobre el PPC, y que ha sido notado por diversos investigadores, es su paulatina extensión a contextos temporales del pasado perfectivo que no tienen relación temporal con el presente, esto es, del PPS. Es importante señalar que estos

cambios van acompañados siempre de un aumento de la frecuencia de uso del PPC respecto del PPS³. Véanse los siguientes ejemplos (tomados de Klee y Ocampo, 1995, p. 61):

- (10) a. En el año... cincuenta... siete, creo, **ha muerto**.
b. Ya cuando ha llegado la Reforma Agraria [en 1969] **hemos tenido** que... separarnos... sí y... después trabajaron los otros... como dueños...

Asimismo, el PPC ha adquirido nuevas funciones, Klee y Ocampo (1995) indican que se emplea para señalar la información que el hablante ha vivido o presenciado directamente. Igualmente, Escobar (1997) sugiere que indica relevancia temporal y espacial con respecto de eventos que coinciden con el aquí y el ahora, así como evidencialidad, cuando es empleado para codificar eventos experimentados o presenciados por el hablante, normalmente con su participación directa en el evento. Incluso en textos coloniales en Perú, el PPC ya se usaba por parte de bilingües y monolingües en contextos del PPS para resaltar determinados eventos, acercarlos al presente y darles así mayor carga afectiva (véase Escobar, 1992).

Por último, como señala acertadamente Escobar (1997), existe una diferencia semántica en el empleo no únicamente de PPS y PPC, sino también con respecto del pretérito pluscuamperfecto, que se emplea en Perú, e igualmente en nuestro corpus con valores evidenciales para narrar acontecimientos no vividos, históricos o legendarios, así como para expresar miratividad o sorpresa ante la información recibida o los hechos ocurridos (García Tesoro, 2015). No obstante, por exceder los límites de esta investigación, nos limitaremos únicamente al análisis del PPC.

El corpus

El corpus que analizamos está formado por 18 entrevistas de 30 a 60 minutos de duración, realizadas en dos trabajos de campo llevados a cabo en Chinchero en marzo de 2011 y septiembre de 2012. Todos los informantes entrevistados son bilingües, nacieron en Chinchero y han vivido siempre allí,

³ Aunque no se trata de una zona de contacto con el quechua, en el área amazónica peruana se produce un cambio similar. El trabajo de Jara y Valenzuela (2013) muestra que en el español de Jeberos, que se encuentra en una situación de contacto con lenguas amazónicas, el PPC se utiliza en contextos del PPS y con valores subjetivos y modales que permiten narrar acontecimientos pasados con relevancia en el presente.

aunque algunos han residido en algún momento fuera de Chinchero, su estancia nunca superó los cinco años. La mayoría se dedica a la agricultura y/o la ganadería, o combinan estas actividades con otros trabajos en la municipalidad, en la escuela, en negocios de venta de tejidos, etcétera. Se entrevistó a personas con diferentes características, los detalles y la subdivisión en función de la edad, el género, la ocupación, el nivel de instrucción, el nivel socioeconómico y estancias largas fuera de Chinchero se pueden apreciar en la siguiente **Tabla 1**.

Participante	Edad	Género	Ocupación	Nivel de instrucción	Nivel socioeconómico	Residencias fuera de Chinchero
A	19-35 años	M	agricultura y ganadería	primaria	bajo	nunca
B	mayor de 50	M	agricultura y ganadería	cuarto de primaria	bajo	nunca
C	mayor de 50	H	carpintero	no terminó primaria	bajo	seis meses en Quillabamba
D	19-35 años	M	agricultura y ganadería	segundo de primaria	bajo	nunca
E	36-49 años	M	agricultura, ganadería y tejidos	primaria	bajo	viaja a Lima con frecuencia por su negocio de tejidos
F	36-49 años	M	agricultura y ganadería	primaria	bajo	nunca
G	36-49 años	M	agricultura y ganadería	no terminó primaria	bajo	va con frecuencia al área amazónica
H	mayor de 50	M	vende chicha	quinto de primaria	bajo	5 años en Cuzco
I	19-35 años	M	agricultura, ganadería y tejidos	quinto de primaria	bajo	Nunca, pero ha viajado al extranjero
J	mayor de 50	M	agricultura y ganadería	quinto de primaria	bajo	nunca
K	36-49 años	H	turismo	primaria	medio-bajo	cinco años en Cuzco
L	mayor de 50	H	agricultura	secundaria	bajo	cuatro años en Calca
M	19-35 años	M	tejedora	secundaria	bajo	tres años en Cuzco

N	36-49 años	H	agricultura y ganadería	entró en la universidad, pero no terminó	bajo	nunca
Ñ	36-49 años	H	municipalidad	entró en la universidad, pero no terminó	medio-bajo	cuatro años en Cuzco
O	mayor de 50	H	profesor de secundaria	universidad	medio-bajo	cinco años en Lima
P	19-35 años	M	agencia de turismo en Cuzco	universidad	medio-bajo	cuatro años en Cuzco
Q	mayor de 50	H	maestro de escuela	universidad	medio-bajo	cinco años en Lima

Tabla 1: Distribución de los informantes.

El distrito de Chinchero, de 9.422⁴ habitantes, está situado a 28 km de la ciudad de Cuzco, una de sus características principales es que la mayoría de sus habitantes son bilingües y tienen como lengua primera el quechua (de hecho, la investigadora no encontró ningún hablante monolingüe en español), en su vida diaria predomina el uso de ambas lenguas.

Las transcripciones han sido realizadas con el programa ELAN⁵ y han sido revisadas por dos hispanohablantes nativos. La técnica de recopilación de datos fue la entrevista semidirigida, que llevó a cabo la propia investigadora. En el protocolo se trataron temas relacionados con las costumbres y fiestas tradicionales, vida y ocupaciones cotidianas de los informantes, cambios en las costumbres de la comunidad, actitudes hacia el quechua y el español, narraciones de vida y de leyendas tradicionales. En todas las entrevistas se procuró crear un ambiente de confianza, valiéndonos siempre de la ayuda de un mediador bilingüe quechua-español y también oriundo de Chinchero, y en algunos casos de la ayuda de vecinos de la localidad que se prestaron a colaborar en la investigación y que con su presencia contribuyeron a crear una comunicación más fluida con los informantes.

⁴ Datos del Instituto Nacional de Estadística e Informática de Perú (2007).

⁵ El software ELAN se encuentra disponible en <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>, Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive, Nijmegen, The Netherlands. Véase también: Wittenburg, P., Brugman, H., Russel, A., Klassmann, A., Sloetjes, H. (2006).

Análisis

En el corpus en total hemos recogido 475 ocurrencias de verbos en PPC, frente a 191 de PPS: una primera visión de los datos nos llevó a corroborar que, al menos en las entrevistas semidirigidas en las que los informantes narran hechos destacables de su vida, la frecuencia de uso del PPC es muy elevada. Para nuestro estudio descartamos los usos de PPC canónicos (202) y tuvimos en cuenta los casos de PPC que apuntan a hechos del pasado terminados sin conexión temporal con el presente (272), es decir, que se encuentran en contextos del PPS. Contabilizamos ambos y los resultados se muestran en la **Tabla 2**.

PPC	PPS
272 (58,7%)	191 (41,3%)

Tabla 2: Usos de PPC y PPS en contextos de aoristo.

Como se puede apreciar, el porcentaje de uso del PPC es considerablemente superior al de PPS, un 58,7% frente al 41,3%, lo que corrobora las observaciones de los investigadores y pone de manifiesto la productividad en el discurso oral de este fenómeno. A pesar de que en español el PPC no es la forma preferida para la narración, en el corpus se emplea ampliamente para referirse a eventos del pasado perfectivos y lejanos en la línea temporal, incluso para el pasado remoto. La distancia temporal o la perfectividad no determinan, por tanto, la elección del PPC o del PPS. Véase el siguiente ejemplo en el que un hablante mayor de 50 años se refiere a hechos de su infancia en PPC⁶:

(11) L: En Calca **he estudiado** desde primaria.

R: Ah, ¿no estudió en Chinchero?

L: No, no, no, no, primaria ((**he estudiado**)) en Calca.

Efectivamente el PPC ocupa el lugar del PPS y se combina igualmente con otras formas de pasado, como el pretérito imperfecto o el presente histórico en una narración, según se puede observar en el fragmento citado en (12). De tal forma que pareciera que el compuesto se emplea como pasado narrativo

⁶ En las transcripciones anotamos la letra correspondiente en la Tabla 1 a cada informante y "R." para la entrevistadora.

que estuviera desplazando al simple, nótese además que se utiliza con todo tipo de verbos, estativos o de actividad con objeto y sin objeto:

(12) J: Di-fí-cil, sí. Acáa... Antes era ps- todo el día, entons, como mis papás no tenían posibilidad, nosotros somos de otro lugar.

R: ¿Sus papás...?

J: Mi papá y mi mamá... de Chuzo era, los dos. Tonce comoo hay alquiler nomás **hemos vivido** acáaa, mi papá trabajaba en esee... ((cómo se lla-)) Cusco. Y por ahí **hemos venido**, entonce, **hemos comprado** pequeñitos terreenos, ahícito **hemos vivido**. De ahí poco a poco **hemos compraado**, nos **hemos compraado**, ahí nomás. ((Nos)) **hemos vivido** acá. Tons como teníamos bastante nosotros, somos trece hermanos. Sí, ((dice-)), **ha muerto** como treeess, cinco **han muerto**... Sss- seis vivimoss, y dos abortos. Bastante hijos tenía mi mamá, entonce no tenía naada dee esto, pe, no posibilidad para nustr((o)) educación.

R: Bastante duro, ¿no?

J: Ahí nomás como yo **he sido** mayor... y **he ayudado** ((a)) criar a mis hermanos. Como eran pequeñitos mellizos, millizos eran, entonce ellos **he ayudado**, entonce casi no **he avanzado** en mi estudio.

Igualmente, el PPC, que normalmente va acompañado de adverbios durativos o que indican conexión temporal o relevancia en el presente, en el corpus aparece con adverbios y expresiones temporales propia del PPS, esto es, que indican un pasado alejado del presente e igualmente determinan los límites temporales de los eventos, con un inicio y un final claramente definidos:

(13) a. H: Yo soy viuda. Ajá, tengo dos hijos. Ajá.

R: ¿Su esposo murió hace mucho tiempo?

H: Sí, hace tiempo ha muerto, 1992.

b. F: Y... por ejemplo este... la semana pasada ((yo sí))..., el año pasado me he recibido, como éramos junta directiva, entonces como estuve de teniente con la junta no más **han sacao** a bailar, entonce ahí me **he recibido**.

Se ha señalado que el PPC con valores evidenciales en el español andino peruano se usa con frecuencia para hablar de experiencias personales, vividas y de primera mano. No obstante, también es posible encontrar para dar información de terceras personas, como se observa en (14):

(14) a. F: De nuestros abuelitos dice que nuestros abuelitos hacían más bonitos dice que eran, ya ahora poco a poco creo que ya estamos dejando ya, ya no, ya... ajá, estamos perdiendo porque con... hay veces nos... ya con con este, con estos años que hay titulación de los terrenos, por ejemplo esta urbanización, otras leyes que están apareciendo, con esos ya estamos perdiendo ya un poco pero nosotros seguimos todavía, más o menos queremos regresar al tiempo que **han estado** nuestros abuelitos.

b. [Hablando de un señor de más de 60 años] K: Que en acá no hay llama ni oveja pues. Oveja, solamente hay oveja, pero tras del cerro allá no... lo que estamos hay bastante llamas... ovejas, ¿no? Ahí **ha estao** él de niño.

R: ¿De niño?

K: De niño. [...] Hasta los diecisiete años **ha estado** ahí.

Aunque conviven los valores canónicos en el uso del PPC sin problemas, parece que, al menos en el corpus analizado, los usos del PPC perfecto que remiten a un pasado lejano son ampliamente explotados y su desarrollo respondería a una necesidad comunicativa de expresar otros valores no relacionados con la temporalidad o a la aspectualidad. Asimismo, en la mayoría de los casos aparece en la narración el PPC en combinación con el PPS (véase 15), lo que nos lleva a pensar en que existen otros valores y recursos discursivos en juego. Como ya señalamos en el apartado 2, el PPC permite expresar valores subjetivos en español y es especialmente empleado con estos valores en la narración, tendencia que está aún más desarrollada en español andino. Esta ventana abierta parece ser muy bien explotada en el español de Chinchero, pues son numerosos los casos en los que el hablante destaca y acerca determinados eventos, juega con sus propias experiencias o con las de terceras personas en la narración y pone énfasis en un determinado acontecimiento para llamar la atención del oyente. En el corpus hemos detectado, al menos, tres funciones, todas relacionadas con el ámbito de la modalidad y que canalizan valores subjetivos y la actitud del narrador frente a lo narrado:

a. Poner en primer plano o acercar determinados acontecimientos o experiencias, con el fin de hacerlos más vívidos, en casi todos los casos porque los ha vivido el narrador o los ha observado de cerca, o bien para llamar la atención del interlocutor.

b. Narrar experiencias vividas en primera persona, que son importantes

para el narrador y con cuya veracidad se compromete, lo que entraría en sentido amplio en el campo de la evidencialidad que ya ha sido señalado por varios investigadores.

c. Valores discursivos en la narración, cerrar con evento llamativo, marcar un punto culminante o especialmente emocionante, comentar y evaluar la narración, resumirla.

En muchos casos en el corpus se aprecia una voluntad de dar relevancia presente a eventos del pasado, como se ha indicado en otras investigaciones, con el fin de acercarlos y narrarlos con mayor viveza, casi como si el hablante los estuviera experimentando en ese momento. Véase en (15a) cómo la hablante marca con PPC los acontecimientos que considera relevantes o significativos en el relato de su vida, y que de esta manera acerca y actualiza: su vuelta a Chinchero y que se casó con su actual esposo después de estar nueve años viviendo con él. Igualmente, en (15b) el narrador realza su vuelta a Chinchero tras su estancia en Calca, donde estuvo haciendo sus estudios de secundaria:

(15) a. F: Así entonces ya de ahí **he regresado** acá, *conocí* con mi esposo y *estuve* convi... conviviendo, después de nueve años nos **hemos casado** así.

R: ¡Ah, después de nueve años, mucho tiempo! (RISAS).

F: Sí...

K: Buen tiempo hay que sufrir...

b. L: Tonces ya p-, terminando mi primaria entons cator-, quince, dieciséis años estoy en Calca ya. Ps en Calca *acabé* miii secundaria de ahí... De ahí me **he venido** entons también ((me consigo)) acá a la mujer.

R: ¡Ajá! (RISAS).

L: En el mismo sitio me *quedé* también, Chinchero (RISAS).

En otros casos, se pueden referir a personas con las que tienen un vínculo fuerte, casi siempre familiares directos, cuyas vivencias afectan igualmente al narrador y para cuya narración se emplean los mismos recursos. En (16a) una madre relata cómo su hijo, que ahora estudia en Argentina, fue reprobado o suspendido (*jalado*) e incluso burlado (*choteado*) por sus profesores en Cuzco, lo cual le pareció injusto, pues considera que su hijo era un buen estudiante

y lo hicieron por gusto; incluso debido en parte a ese hecho su hijo en el momento actual prefiere quedarse allí y no volver a Chinchero, lo cual le afecta directamente y le produce tristeza; el hecho de que suspendieron a su hijo lo marca con PPC. Igualmente, en (16b) la hablante se refiere al fallecimiento de su padre con PPC, pues lo recuerda, es un acontecimiento que aún tiene muy cercano y que le afectó considerablemente, aunque sucedió cuando ella apenas contaba con tres años de edad:

(16) a. F: En La Plata está y... él está estudiando, mmmh, parece ya que no quiere regresar, y como nos dice: "allá es mejor", como le *hice* estudiar por eso ya... acá es ((la))... este... era el chico bien hábil pero ya los profesores ya también por gusto lo **han jalado** en contaje, tenía para sacar beca de acá pero uno de los profesores lo **ha jalado** por, por coimirlo a mi hijo lo **han**, este, **choteado**. Entonce así, de ahí ya, de esa vez ya no quiero saber nada de acá, ajá, porque...

b. G: Sí, *nací* aquí y mi pa- mi mamá se **ha fallecido** dejando tres mesecitos vivita, sí, vivita no más me **ha dejado**. Mi papá se **ha fallecido** cuando tenía tres añitos, también se **ha fallecido**, a mí me *tenieron* (tuvieron) mí, mis tíos, tía tío no más me *tenieron* (tuvieron) y después me *llevaron* grandecita, unos doce años ya a la escuela.

Asimismo, constatamos que se emplea el PPC para narrar experiencias vividas en primera persona que el hablante quiere destacar y con cuya veracidad se compromete. En el siguiente fragmento, se puede observar que la hablante contrasta las condiciones en las que los niños van en la actualidad a la escuela con la dureza con la que ella tuvo que asistir a la escuela en su infancia. Cuando habla de sí misma, de su experiencia y de las dificultades que sufrió y le impidieron estudiar, lo marca con PPC:

(16) G: Entonce ahí ves, ahora es la mayormente los chi... ahora mandan con zapato, uniforme completo, todo. Ahora los niños no quieren irse ya digamos sin zapato, ((o no le convences...)), ya no quieren irse ya. Pero en mi tiempo, nos *llevamos* así con ojetita, solo con una faldita, nada más nos *llevamos*, entonces poco a poco *cambió* también así. Ahora sí los niños no pueden ir con ojota, zapato, zapato, bien peinao o bien de marca el pantalón, así se va, pero más antes nosotros **hemos ido** así, y en mi caso

así no más me **he ido**, no **he usao** hasta secundaria completa, nunca **he usao** mi zapato nada, ajá. Me venía de mi colegio, pasteaba unos veinticinco ganados, pasteaba en la tarde, no, casi no tenía tiempo pa' estudiar, pero así **he surgido** siquiera ya **he acabao** mi secundaria, sí.

En otros casos, el PPC se usa como estrategia discursiva, especialmente para poner punto final a la narración o indicar con PPC el momento culminante y más emocionante del discurso, como ocurre en los ejemplos de (14). El siguiente fragmento recoge una conversación entre dos hablantes, la mayor parte se desarrolla sobre la época en la que había grandes haciendas en el territorio de Chinchero y en la provincia de Cuzco y aledañas, y sobre cómo los terratenientes explotaban y maltrataban a los trabajadores. La concluyen hablando del momento en que esa época terminó, que coincidió con la reforma agraria impulsada por Velasco Alvarado en 1969; el punto más emocionante que cierra su narración es un cuando con cierta rabia uno de los informantes expresa que el presidente Alvarado fue quien finalmente expropió y expulsó a los terratenientes, y lo expresa con PPC:⁷

(17) K: Ah, ya. ¿Pero en qué año termina el hacendao?

C: Cuando están en... Juan Velasco [...]. Esa fecha.

K: Esa fecha *terminó*, cuando *entró*... cuan, cuando *entró* el alcal... no, el presidente, ¿no? Velasco Alvarado, ¿no?

C: Presidente Alvarado. Él todo...

K: Ahí *terminó* [...].

C: En na' hacendados...

K: Él lo **ha botao** a todos los hacendados.

C: Ajá.

R: Sí, ¿pudo hacerlo?

K: Sí. Por eso lo *mataron*.

Además del análisis cualitativo, nos propusimos analizar si, al igual que en otros cambios observados en español andino (como el sistema pronominal átono de tercera persona, véase García Tesoro y Fernández Mallat, 2015), hay factores sociales que influyen en el cambio. Efectivamente, en la sociedad

⁷ También lo refuerza con la duplicación del clítico *lo*, que tiene en esta variedad función enfática en el discurso (véase García Tesoro y Fernández Mallat, 2015).

peruana el nivel de instrucción, que va íntimamente unido al nivel socioeconómico y a ocupaciones más o menos cualificadas en función del acceso a estudios superiores, se revela fundamental, pues determina en gran medida el acceso a un aprendizaje formal del español y, por tanto, a una mayor conciencia de la norma estándar y de los rasgos distintivos de la variedad andina, que tratan de evitar, pues está fuertemente estigmatizada. En el corpus, igualmente, los hablantes que han aprendido español de manera formal en la escuela y tienen mayor nivel de instrucción muestran la presión de la norma, pues perciben estos usos del PPC como marcados y tienden a evitarlos. Los datos se muestran en la **Tabla 3**.

Nivel de instrucción	PPC	PPS
Primaria o inferior (A-K)	201 (68,4%)	93 (31,6%)
Secundaria (L-Ñ)	71 (60,2%)	47 (39,8%)
Universidad (O-Q)	0 (0%)	51 (100%)

Tabla 3: Usos de PPC y PPS en contextos de aoristo en función del nivel de instrucción.

El desglosamiento de los datos en función del nivel de instrucción nos muestra una clara tendencia de los hablantes con estudios primarios o secundarios a usar el PPC en contextos de PPS con una alta frecuencia de uso: un 68,4% para los que tienen estudios primarios, y algo menor, pero también considerablemente elevado para el grupo con estudios secundarios, el 60,2%. En cambio, los que han culminado estudios universitarios no presentan ningún caso, lo que pone de manifiesto que el fenómeno se percibe como marcado y cuando los hablantes adquieren conciencia de la norma prefieren evitarlo. En definitiva, el cambio se encuentra considerablemente generalizado y tiene su origen en los bilingües con menor nivel de instrucción, pues no hemos hallado cambios significativos en función de otros factores sociolingüísticos como la edad o el género. También podríamos pensar que el abandono del cambio y la mayor conciencia de la norma están relacionados con la mayor exposición a variedades urbanas, pues estos hablantes pasaron estancias de cuatro o cinco años en Cuzco o Lima para estudiar en la universidad. A ello hay que añadir el peso de la norma costeña, especialmente, la de Lima, que es considerada de prestigio en Perú, y la histórica estigmatización de la variedad andina, que es relacionada con la pobreza, lo rural y el subdesarrollo; esta ideología es transmitida por diversos medios y a través de la escuela (Heros, 2012). Por ello, no

resultaría extraño que los hablantes con cierto nivel de conciencia lingüística traten de alejarse de la variedad andina y acercarse a la estándar. Los datos son escasos, por lo que no podemos afirmarlo, es una hipótesis que estudiaremos en el futuro con un corpus lingüístico urbano y su comparación con el corpus rural de Chinchero.

Discusión

Hasta aquí hemos visto que el PPC en el español hablado en Chinchero, una variedad andina rural, muestra un empleo con una elevada frecuencia de PPC en contextos del simple, que señala así a pasados perfectivos alejados en la línea temporal y no conectados con el presente, lo que lo situaría en un estadio más avanzado en su proceso de gramaticalización ya apuntado por varios investigadores. Asimismo, hemos observado que no conoce restricciones lingüísticas en cuanto al tipo de verbo ni a los adverbios o expresiones temporales con los que aparece, y que puede desempeñar las funciones del pretérito simple y combinarse con otras formas verbales de pasado o con el presente histórico. Este cambio además ha propiciado el desarrollo de valores modales y subjetivos que permiten al hablante usar estrategias en su narración para acercar y dar viveza a determinados eventos del pasado, narrar sucesos experimentados en primera persona o en personas muy cercanas que interesa destacar y con cuya veracidad el hablante se compromete (en contraste con el uso del pluscuamperfecto en esta variedad, que se usa para distanciarse de la información o narrar hechos que el hablante no evalúa como totalmente ciertos), así como usos discursivos para cerrar el discurso o llamar la atención del interlocutor. Como hemos mencionado en la sección 2, el PPC presenta polisemia en el mundo hispanohablante, es inestable y también permite una explotación discursiva, por lo que no es de extrañar que en una variedad de contacto como la estudiada muestre cambios en este tiempo verbal. Como es sabido, además, algunas tendencias de cambio internas en las lenguas se aceleran o producen cambios inesperados en situaciones de contacto con otras lenguas.

La pregunta que se plantea a continuación es inmediata: ¿podría estar el contacto con el quechua tras estos cambios? Creemos que, efectivamente, esta lengua posee ciertas características que lo potencian, al menos, en cuanto a la evidencialidad que está gramaticalizada en su sistema verbal. Pasemos pues, en primer lugar, a examinar dichas características.

En quechua, el dominio de la evidencialidad es sumamente importante y se encuentra gramaticalizado en el sistema verbal; existen dos sufijos que marcan los verbos en pasado, pero que establecen una diferenciación semántica importante que no existe en español:

Sufijo	Significado
<i>-r(a)a</i>	se utiliza para señalar un hecho puntual en el pasado y para señalar eventos del pasado sin otro significado añadido
<i>-sqa</i>	se emplea para narrar hechos no vividos o realizados sin control por parte del hablante, por ejemplo, en sueños o en otra circunstancia que haga imposible su conocimiento directo, por ejemplo, que sean datos transmitidos mediante narraciones orales; igualmente se usa como sorpresivo para comunicar que un evento o información es inesperado o produce sorpresa en el hablante y lo acaba de descubrir

En la variedad de quechua A o quechua I, hablado en Ecuador, Bolivia, noroeste de Argentina, y más concretamente en el quechua del sur de Perú que nos ocupa, *-sqa* mantiene sentido evidencial y es empleado para hablar de un evento que el hablante sabe a través de otra/s persona/s pero que no ha experimentado o presenciado, o también sorpresa o miratividad ante una información nueva, como se puede apreciar en los ejemplos:⁸

(18) a. Pomacanchipis ukukukuna tususqaku. ('Dice(n) que en Pomacanchis habían bailado los ukukus' <lo sé porque me lo han contado, no lo he presenciado>).

b. Chayamusqankitaq. ('¡Ya habías llegado! [y me sorprende]!').

Asimismo, *-sqa* es ampliamente usado no únicamente para referirse a la noción pura de evidencialidad, en el sentido de que el hablante no ha presenciado los hechos, sino que se explota pragmática y discursivamente para referirse a una información que ha sido realizada fuera del control del hablante, de modo que no puede asegurar su veracidad. Por esta razón y no estrictamente por la exigencia de que el hablante haya presenciado los hechos, en muchas ocasiones es empleado para narrar eventos míticos o leyendas

⁸ Quiero agradecer a Janett Vengoa de Orós, mediadora intercultural, profesora y traductora de quechua, su valiosa y desinteresada colaboración en mi investigación con sus comentarios, así como con los ejemplos en quechua (de la variante del sur de Perú), la traducción al español y la interpretación de los datos recogidos en las entrevistas.

transmitidas oralmente, por lo que este sufijo es llamado también “narrativo” o “delegatorio” (Cerrón-Palomino, 1987, p. 273). Así, puede emplearse para hablar de hechos soñados o de los que el hablante no era consciente. Véanse los siguientes ejemplos en los que se usa *-sqa* para hablar de eventos ocurridos cuando la hablante era muy pequeña y, por tanto, inconsciente de lo que ocurría a su alrededor, así como incapaz de recordarlos en la edad adulta, y los hechos le han sido transmitidos por otras personas:

- (19) a. Wawacha kaqtiy unuchawasqaku (‘Cuando era recién nacida me habían bautizado’).
- b. Unuchakuyniypi askhata kusikusqani (‘En mi bautizo me habían puesto ropa blanca’).
- c. Watachaypi askhata kusikusqani (‘En mi fiesta de un añito me había alegrado mucho’).

Por otro lado, el quechua posee unos marcadores de evidencialidad y modalización o validación que marcan la evaluación por parte del hablante de la información que está transmitiendo:

Marcador	Significado
evidencial <i>-mi</i>	indica que el hablante asegura que la información es cierta y que ha experimentado u observado aquello de lo que está hablando. Implica por tanto compromiso del hablante con la información que está transmitiendo
reportativo <i>-shi</i>	señala que alguien le ha reportado la información y que por tanto no se responsabiliza o se distancia de su veracidad o de la fiabilidad de la fuente de información

De esta forma, la diferencia semántica entre dos frases como las que siguen, obedecería a criterios de evaluación modal o evidencial (tomados de Cerrón-Palomino, 1987, p. 287):

- (21) a. Mikunmi (‘Él/ella come’ [lo tengo por seguro porque lo he confirmado yo mismo]).
- b. Mikunshi (‘Él/ella come’ [se dice, no me consta]).

Cabe señalar, por último, que en línea con Cerrón Palomino (1987) o Adelaar (1997), creemos que el sufijo *-sqa* así como los otros marcadores de

evidencialidad y validación como *-mi* o *-shi* no están sujetos al sentido estricto evidencial de realidad experimentada y observada, sino que más bien funcionan como validadores que codifican la evaluación del hablante sobre la veracidad de la información y la fiabilidad de la fuente, así como de su compromiso o distanciamiento frente al evento narrado; al expresar miratividad, igualmente el hablante trata de distanciarse de un hecho pasado que no responde a sus expectativas, pues acaba de descubrir que no sucedió como imaginaba. En ese sentido, coincidimos con la postura de Dendale y Tasmowski (2004) y entendemos la evidencialidad en un sentido amplio ligada a la modalidad epistémica, como un modo de expresar la evaluación subjetiva que el hablante hace de la fuente de la información, así como de la veracidad de un enunciado. Entendemos la miratividad también relacionada con la modalidad, como la categoría que especifica la probabilidad de veracidad de un enunciado, y con la evidencialidad.

Como ya mostramos en García Tesoro (2015), los valores evidenciales de distanciamiento respecto de la información y la miratividad parecen expresarse con cierta claridad a través del pretérito pluscuamperfecto en esta variedad, que igualmente suele aparecer acompañado de otras expresiones de evidencialidad y del recurso reportado del español andino como *dice*. En el caso del PPC, parece haber asumido valores evidenciales por influencia del quechua, pero para la transmisión de información vivida y experimentada, normalmente en primera persona, lo que lleva aparejada su extensión a todo tipo de contextos de pasado para poder evaluar todas las informaciones narradas, así como una explotación discursiva en la narración que se produce igualmente con el pluscuamperfecto e, incluso, en quechua (Howard, 1988; Hintz, 2007). Sostenemos, por tanto, que no se trata de un mero calco, pues en ese caso supondría la pérdida de los valores originales del español y la reorganización en función de los mismos. Por el contrario, en la variedad andina, los valores canónicos y emergentes tanto del pluscuamperfecto como del perfecto compuesto conviven sin problemas, y más bien parece que los nuevos valores se activan en función de la narración y las necesidades comunicativas de los hablantes. Así, el uso de valores evidenciales y validadores responde a la libertad del hablante para jugar con los distintos significados del lenguaje y adecuarlos a sus necesidades comunicativas, agregando además un elemento subjetivo de evaluación de veracidad de la información o de la fuente de datos sobre la información que se quiere transmitir, y desvinculándose de ella si

subjetivamente lo cree necesario. Se explotan de esta manera las posibilidades que ofrece el sistema gramatical del español y, aunque se acercan a los significados descritos para el quechua, creemos que los valores evidenciales y validadores se han introducido a través de PPC en este caso (y del pluscuamperfecto), pues de por sí en español es susceptible de expresar valores subjetivos y de evaluación de la información, así como ubicación en un pasado anterior y terminado, pero que está vinculado de la experiencia presente.

El pretérito compuesto, como tiempo de pasado perfectivo y con características particulares que lo diferencian del simple, sería el ámbito perfecto para codificar estos valores. De hecho, se ha descrito que, con frecuencia, el perfecto y el evidencial comparten un origen diacrónico en estructuras resultativas de origen estativo, y que en lenguas que no gramaticalizan la evidencialidad es frecuente usar el perfecto como recurso para expresar evidencialidad, tanto por propia evolución interna como por situaciones de contacto con otras lenguas, como se observa en español andino (Aikhenvald, 2004; Bermúdez, 2005), pues su evolución se fundamenta en una base semántico-pragmática común a los sistemas de perfecto, evidencial y mirativo, relacionada con la subjetividad epistémica y la vinculación del hablante con el evento que está narrando (Soto y Hasler, 2013). Esto, unido a las posibilidades discursivas y para codificar valores subjetivos del PPC, hace que este se constituya como un excelente recurso para referirse a un hecho pasado, perfectivo, cuya relación con el presente lo haga más cercano y vívido; el espacio perfecto mediante el cual codificar las experiencias vividas en primera persona, que afectan de lleno al hablante y con cuya información se compromete de manera absoluta.

Postulamos, entonces, que se ha producido un cambio lingüístico inducido por contacto mediante el cual el PPC ha aumentado su frecuencia de uso y ha ampliado sus contextos de uso, así como las posibilidades de expresar valores relacionados con la evidencialidad y la validación, que permiten de esta manera codificar que un hecho ha sido vivido o experimentado, que subjetivamente se considera veraz y que, además, permite usar estrategias discursivas en la narración. Creemos pues que se trata de una explotación de posibilidades que el español ya posee, pero cuyo disparador ha sido el contacto con el quechua. Proponemos, entonces, que el mecanismo para que se produzca el cambio es un proceso cognitivo en el que los hablantes bilingües perciben semejanzas (siguiendo a Jarvis & Pavlenko 2008) en un recurso de la gramática quechua para expresar evidencialidad y miratividad, validación

de la información, con los significados modales que puede expresar el PPC en español así como de acercamiento en el eje cronológico y de perfectividad, y se dispara el cambio que desemboca en la ampliación de usos discursivos y la adopción de valores evidenciales por parte del perfecto compuesto. Esto implica, asimismo, un aumento en su frecuencia de uso, pues resulta de puesta en marcha de estrategias comunicativas que los hablantes bilingües ya tienen en su lengua primera y se constituye como un recurso altamente productivo en la segunda. En definitiva, las estrategias que se ponen en marcha tienen que ver con la necesidad de cubrir necesidades comunicativas de los hablantes a partir de los recursos coherentes que perciben en su segunda lengua.

Conclusiones

A modo de recapitulación, quisiéramos destacar que en esta investigación hemos tratado de demostrar que en el español andino peruano se registran usos del PPC que se extienden a los contextos propios del pretérito simple y que, además, adquiere valores relacionados con la evidencialidad y la validación de la información, así como con estrategias discursivas empleadas de manera muy productiva en la narración de acontecimientos en el pasado.

Dado que el español es una lengua que muestra variación en el uso de los pasados, así como una tendencia a expresar valores subjetivos y a la explotación discursiva del PPC, postulamos que los fenómenos estudiados se introducen mediante puertas abiertas que la lengua española ya posee y no mediante importaciones directas de elementos del quechua. Nótese que el PPC ya se encuentra en un proceso de gramaticalización en el que se tendería a ocupar los contextos del aoristo, hecho que ya está ocurriendo en la variedad peninsular y de forma más evidente en español andino, lo que indicaría que es una tendencia ya presente en la lengua que se ve potenciada por la influencia del quechua. Esta extensión a los contextos del PPS además tiende a explotarse en el discurso, es decir, se reinterpreta con otras funciones. En este caso se ponen en marcha estrategias discursivas que tienen que ver con la evidencialidad, acercar eventos relevantes, especialmente si fueron vividos en primera persona, o destacarlos en la narración por motivos discursivos.

Pasando a una visión sociolingüística de este fenómeno, hemos observado asimismo el peso que ejerce el mayor nivel de instrucción en un acercamiento a la norma estándar y en la percepción del español andino como variedad estigmatizada, que en el caso del sistema verbal de pasado se traduce

en una tendencia a usar con mayor frecuencia el PPC frente al PPS, fenómeno que claramente se aleja en mayor medida de la norma estándar. Así, pues, creemos que se percibe este fenómeno como marcado, y que un mayor nivel de instrucción se traduce en un acercamiento a la norma estándar a través de una mayor frecuencia de uso del PPS (para los universitarios se descarta completamente los usos emergentes del PPC).

Por último, no se podría entender el cambio únicamente del PPC en español andino sin tener en cuenta que va en consonancia con los valores modales y evidenciales que están adquiriendo igualmente otros tiempos de pasado. Al menos, sabemos que en la variedad andina el pluscuamperfecto se está empleando con valor evidencial y mirativo (véanse Escobar, 1997; García Tesoro, 2015; Haboud, 1998; Klee y Ocampo, 1995; Speranza, 2010; entre otros); se hace necesario elaborar más estudios sobre los tiempos verbales de pasado y sus usos en estas variedades, pero podemos afirmar que se trata de un reajuste paradigmático en el que cada tiempo asume diferentes valores en función de las necesidades comunicativas de los hablantes bilingües de quechua y de las posibilidades que las formas tienen en español. La coincidencia, asimismo, con los reajustes en otras variedades andinas, e incluso con variedades de contacto con lenguas amazónicas (Jara, 2013) o guaraní (Álvarez Garriga y Speranza, 2012; Speranza 2010, 2014), nos lleva a pensar que estamos ante procesos generales de cambio en español en situación de contacto con lenguas amerindias.

Referencias Bibliográficas

- Adelaar, W. (1997). Los marcadores de validación y evidencialidad en quechua: ¿automatismo o elemento expresivo? *Amerindia*, 22, 3-13.
- Aikhenvald, A. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Álvarez Garriga, D. y Speranza, A. (noviembre, 2012). *La incidencia de la variación gramatical en la enseñanza de lenguas*. IV Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera, Experiencias, Desarrollos, Propuestas, 7 y 8 de noviembre, La Plata, Argentina. Recuperado de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.2731/ev.2731.pdf
- Bentivoglio, P. y Sedano., M. (1992). El español hablado en Venezuela. En C. Hernández Alonso, (Coord.), *Historia y Presente del Español de América* (pp. 775-802). Valladolid: Junta de Castilla y León, Pabecal.
- Bermúdez Wachtmeister, F. (2005). *Evidencialidad: La codificación lingüística*

- del punto de vista*. (Tesis de doctorado). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Berschin, H. (1975). A propósito de la teoría de los tiempos verbales. Perfecto simple y perfecto compuesto en el español peninsular y colombiano. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30, 539-556.
- Bustamante, I. (1991). El presente perfecto o pretérito perfecto compuesto en el español quiteño. *Lexis*, 15(2), 195-231.
- Camus Bergareche, B. (2008). El perfecto compuesto (y otros tiempos compuestos) en las lenguas románicas: formas y valores. En A. Carrasco Gutiérrez, (Ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas* (pp. 65-99). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Cartagena, N. (1999). Los tiempos compuestos. En I. Bosque y V. Demonte (Coords.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 2935-2975). Madrid: Espasa Calpe.
- Cartagena, N. (octubre, 2001). *Conservación y variación como factores de divergencia del verbo español en América. Posibilidades y límites de convergencias normativas*. Ponencia presentada en el II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España. Recuperado de http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm
- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- Comrie, B. (1976). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dendale, P. y Tasmowski, L. (2001). Introduction: Evidentiality and related notions. *Journal of Pragmatics*, 33, 339-348.
- Dumont, J. (2013). Another Look at the Present Perfect in an Andean Variety of Spanish: Grammaticalization and Evidentiality in Quiteño Spanish. En J. Cabrelli Amaro (Ed.), *Selected Proceedings of the 16th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 279-291). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Escobar, A. M. (1992). Revisiting the “present perfect”: Semantyc analysis of Andean colonial documents. *Lingua*, 122, 470-480.
- Escobar, A. M. (1997). Contrastive and Innovative Uses of the Present Perfect and the Preterite in Spanish in Contact with Quechua. *Hispania*, 80, 859-870.
- García Negroni, M. M. (1999). La distinción pretérito perfecto simple/pretérito

- perfecto compuesto. Un enfoque discursivo. *Discurso y Sociedad*, 1(2), 45-60.
- García Tesoro, A. I. y Fernández-Mallat, V. (2015). Cero vs. *lo* en español andino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 61, 131-157.
- García Tesoro, A. I. (2015). Valores emergentes del pretérito pluscuamperfecto en el español andino hablado en Chinchero (Cuzco). *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 50(2), 51-75.
- Gutiérrez Araus, M.L. (octubre, 2001). *Caracterización de las funciones del pretérito perfecto en el español de América*. Ponencia presentada en el II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/gutierrez_m.htm
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- Harris, M. (1982). The “past simple” and “present perfect” in Romance. En Vincent, N. y Harris, M. (Eds.), *Studies in the Romance Verb* (pp. 42-70). London: Croom Helm.
- Heros, S. (2012). *Utopía y realidad*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Hintz, D. (agosto, 2007). *Duplicación de patrones discursivos: Empleo del perfecto en el castellano que está en contacto con el quechua*. Ponencia presentada en el V Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas, University of California, 8-10 de agosto.
- Holmes, B. C. y Balukas, C. (2011). Yesterday, All My Troubles Have Seemed (PP) So Far Away: Variation in Pre-hodiernal Perfective Expression in Peninsular Spanish. En J. Michnowicz y R. Dodsworth (Eds.), *Selected Proceedings of the 5th Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 79-89). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Howard, R. (1988). Talking about the Past. Tense and Testimonials in Quechua Narrative Discourse. *Amerindia*, 13, 125-155.
- Jara Yupanqui, M. (2011). Funciones discursivas y gramaticalización del pretérito perfecto compuesto en el español de Lima. *Spanish in Context*, 8(1), 95-118.
- Jara Yupanqui, M. (2013). *El Perfecto en el español de Lima. Variación y cambio en situación de contacto lingüístico*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.

- Jara Yupanqui, M. y Valenzuela, P. M. (2013). El uso del perfecto en secuencias narrativas en el español peruano amazónico: el caso de Jeberos. *Lexis*, 37(1), 33-70.
- Jarvis, S. y Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. New York: Routledge.
- Klee, C. y Ocampo, A. M. (1995). The Expression of Past Reference in Spanish Narratives of Spanish-Quechua Bilingual Speakers. En C. Silva-Corvalán (Ed.), *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism* (pp. 52-70). Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Kurylowicz, J. (1965). The Evolution of Grammatical Categories. *Diogenes*, 51, 55-71.
- Lope Blanch, J. M. (1961). Sobre el uso del pretérito en el español de México. *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso, II* (pp. 373-385). Madrid: Gredos.
- Martínez-Atienza, M. (2008). Dos formas de oposición en el ámbito románico entre el pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple. En A. Carrasco Gutiérrez (ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas* (pp. 203-229). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Morales de Walters, A. (1992). El pretérito compuesto en el español de Puerto Rico. Adquisición del lenguaje y norma del adulto. *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch* (pp. 627-639). México: UNAM.
- Palacios, A. y Pfänder, S. (2014). Similarity Effects in Language Contact: Taking the Speakers' Perceptions of Congruence Seriously. En J. Besters-Dilger, C. Dermarkar, S. Pfänder y A. Rabus (Eds.), *Congruence in Contact-induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity* (pp. 219-228). Berlin/New York: Mouton de Gruyter (Linguae & Litterae).
- Pfänder S. y Palacios, A. (2013). Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino peruano. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 54, 65-98.
- Rodríguez Louro, C. (2009). Past Time Reference and the Present Perfect in Argentinian Spanish. En Y. Treis, y R. De Busser (Eds.), *Selected Papers from the 2009 Conference of the Australian Linguistic Society*. Recuperado de <http://www.als.asn.au>
- Schwenter, S.A. (1994). The Grammaticalization of an Anterior in Progress:

- Evidence from a Peninsular Spanish Dialect. *Studies in Language*, 18(1), 71-111.
- Schwenter, S.A. y Torres Cacoullous, R. (2008). Defaults and Indeterminacy in Temporal Grammaticalization: the 'Perfect' Road to Perfective. *Language Variation and Change*, 20(1), 1-39.
- Serrano, M. J. (1996). Sobre el uso del pretérito perfecto y el pretérito indefinido en el español de Canarias: pragmática y variación. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile. Homenaje a Rodolfo Orozco Scheibe en el centenario de su Natalicio (1895-1995)*, 35, 533-566.
- Soto, G. y Hasler, F. (2013). Perfecto, antiperfecto, evidencial y admirativo: decir un evento para comunicar dos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 54, 130-153.
- Speranza, A. (2010). Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15(1), 89-105.
- Speranza, A. (2014). *Evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Sqartini, M. y Bertinetto, P. M. (2000). The Simple and Compound Past in Romance Languages. En Ö. Dahl (Ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe. Empirical Approaches to Language Typology* (pp. 403-439). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Thomason, S. (2001). *Language Contact: An Introduction*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Traugott, E. (1989). On the Rise of Epistemic Meanings in English: an Example of Subjectification in Semantic Change. *Language*, 65, 31-55.
- Traugott, E. (1995). Subjectification and Grammaticalization. En D. Stein y S. Wright (Eds.), *Subjectivity and Subjectivisation* (pp. 37-54). Cambridge: Cambridge University Press.
- Wittenburg, P., Brugman, H., Russel, A., Klassmann, A., Sloetjes, H. (2006). ELAN: a Professional Framework for Multimodality Research. En *Proceedings of LREC 2006, Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation*.

Los autores

María Del Carmen Cuba Manrique

Es catedrática en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Perú), ha sido directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INVEL) de la mencionada casa de estudios, y cuenta con una Maestría en Lingüística Hispánica por la Universidad de Minnesota, Estados Unidos. Entre sus diversas actividades académicas, ha desarrollado proyectos de investigación sobre la dialectología del castellano, con foco en el léxico y la toponimia. Es Investigadora de la Agrupación Académica “Chaupi Atoq” (Zorro del centro), orientada a los estudios andinos y de la Amazonía en el Perú. Entre sus publicaciones destacan libros como *El castellano hablado en Chincha* (2002) y *Vocabulario de Huandoval* (2008), así como artículos en revistas de investigación: *Catequilla y otros adoratorios en Cabana (Áncash-Perú)*; *Supervivencia de la cultura y lengua culle* (2014); *La biología en la toponimia de Pallasca* (2014) y *Formación de palabras en Crónicas del Perú. Primera parte, de Pedro Cieza de León* (2014), entre otros.

Christine Deprez

Doctora, Profesora Emérita de Lingüística de la Universidad de París René Descartes, Instituto de Investigación para el Desarrollo - UMR 196 “Centro de Población y Desarrollo”. Se dedicó al estudio del bilingüismo infantil (español-francés, portugués-francés) y familiar en Francia (*Les enfants bilingues: langues et familles*, Paris, Didier, 1995). Hizo la supervisión lingüística del proyecto del INED (Instituto Nacional de Estudios Demográficos) sobre *Transmisión familiar de los idiomas en Francia*. Publicó con Varro y Collet: *Familles plurilingues dans le monde*. A partir del año 2011, se dedicó al estudio de los

relatos de migrantes africanos en el marco de la investigación: *La migration prise aux mots: mise en récits et en images des migrations transafricaines* (dir. C. Canut). Actualmente trabaja en el campo de la etnoeducación y de la educación intercultural y bilingüe en Colombia y Senegal. Sus publicaciones más recientes se pueden encontrar en <http://www.cepel.org/fr/membres/chercheurs-enseignants-chercheurs/article/deprez-christine>

María Amalia García Jurado

Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), participó durante 25 años en forma interdisciplinaria en diversos proyectos de investigación sobre el español radicados en el Laboratorio de Investigaciones Sensoriales (LIS), Buenos Aires - Argentina. Desde 1999, continúa ampliando el campo de aplicación de la Fonética (su área de especialización) y su relación con la Fonología, en proyectos de investigación financiados por CONICET (Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas) o auspiciados por la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), que se desarrollan en el Instituto de Lingüística (UBA); entre ellos, el proyecto de investigación *Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar*. Asimismo, su participación en numerosos eventos científicos, se ha completado con el dictado de cursos de posgrado y grado, en diversas universidades. Ha sido Profesora Titular de Teoría y Práctica de la Producción de Textos en las Carreras de Traductorado de Inglés y de Letras (Universidad Católica Argentina) y Profesora Titular de las Cátedras de Fonética y de Lingüística en la Carrera de Fonoaudiología (Facultad de Ciencias Humanas, Universidad del Museo Social Argentino). Su libro *La Fonética del Español; análisis e investigación de los sonidos del habla* (Buenos Aires, Quorum/UMSA, 2005) es uno de los manuales de Fonética más consultados en el ámbito de docencia universitaria.

Ana Isabel García Tesoro

Doctora, profesora de la Universidad de Antioquia, Colombia, y forma parte del “Grupo de Estudios Sociolingüísticos” de la misma institución. Sus investigaciones giran en torno a las variedades de español en contacto con lenguas amerindias, especialmente con lenguas mayas y quechua. En la actualidad, trabaja en un proyecto sobre el español en contacto con el quechua en Cuzco y tiene varias publicaciones sobre el tema. Participa, asimismo, en

varios proyectos sobre contacto de lenguas y forma parte del grupo de investigación “Cambio lingüístico en situaciones de contacto” de la Universidad Autónoma de Madrid y de la comisión “Español y portugués en contacto con lenguas amerindias”, de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.

Chad Howe

Doctor, actualmente Associate Professor en el Department of Romance Languages de la Universidad de Georgia, Estados Unidos. Las áreas de investigación a las que se dedica comprenden el cambio lingüístico, la variación sociolingüística y la morfosintaxis del español, quechua, portugués e inglés. Entre sus publicaciones destacan el libro *The Spanish Perfects: Pathways of Emergent Meaning* (2013), publicado por Palgrave Macmillan, y diversos artículos en revistas especializadas como *Romance Philology*; *Probus* (International Journal of Romance Linguistics); y *RILI* (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana).

Carola Mick

Doctora en Filología de Lenguas Románicas por la Universidad de Mannheim (Alemania). Es profesora-investigadora (*maître de conférences*) en la Universidad de París René Descartes, en Francia. Despliega sus actividades de investigación en Sociolingüística en el Centro interdisciplinario de Población y Desarrollo (CEPED). Se especializó en el análisis del discurso enfocado en las temáticas de la migración y el contacto de lenguas, así como el aprendizaje en contextos multilingües. Desarrolló estudios en proyectos de investigación sobre educación, contacto de lenguas y migración en el Perú, en Luxemburgo, México y África del Oeste. Actualmente, trabaja sobre la ley de Consulta Previa de los pueblos indígenas en el Perú, y es becaria del Instituto de Investigación del Desarrollo francés (IRD). Sus publicaciones se pueden consultar en: <http://www.ceped.org/fr/membres/chercheurs-enseignants-chercheurs/article/mick-carola>.

Azucena Palacios Alcaine

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). En la actualidad es profesora de Lengua Española en esa misma universidad. Sus líneas de investigación son el español en América y el español

en contacto con lenguas amerindias. Ha participado en 19 proyectos de investigación (I+D), en siete de ellos, como investigadora principal (IP). Coordina desde 2006 el grupo de investigación de la UAM “Cambio lingüístico en situaciones de contacto” (HUM F-022) y, desde 2005, el proyecto Lenguas en contacto: español/portugués y lenguas amerindias de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (<http://www.mundoalfal.org/?q=es/content/proyectos>). Asimismo, forma parte del comité consultivo de la red temática internacional “Español de los Andes” y ha dirigido seis tesis doctorales y dieciséis trabajos de máster y de doctorado. Sus publicaciones pueden descargarse en: <https://uam.academia.edu/AzucenaPalacios> ; https://www.researchgate.net/profile/Azucena_Palacios_Alcaine ; <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=99145>

José Luis Ramírez Luengo

Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto (España), actualmente desarrolla su labor docente e investigadora en la Universidad Autónoma de Querétaro (México). Ha investigado e impartido docencia, además, en la Universidad de Jaén y en la Universidad de Alcalá (España), así como ha sido invitado en múltiples instituciones de enseñanza superior de Europa e Iberoamérica. Su ámbito de investigación fundamental lo constituye la historia de la lengua española en la época moderna, así como la historia de la ortografía y el contacto lingüístico del español con el portugués desde un punto de vista histórico; sobre tales temas ha publicado más de un centenar de estudios, entre los que destacan su *Breve Historia del Español de América*; *La lengua que hablaban los próceres*, y *Una descripción del español de mediados del siglo XVIII*.

Roxana Risco

Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires (Argentina), docente e investigadora en la Universidad Nacional de La Plata y la Universidad de Buenos Aires. Dirige el proyecto de investigación “Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar”, con sede en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires. Ha participado en diversos proyectos de investigación (I+D), financiados por universidades argentinas y europeas. Asimismo, es miembro del equipo de investigación dirigido por la Dra. Angelita Martínez en el Cen-

tro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL), del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-CONICET) de la Universidad Nacional de La Plata. Ha recibido la Beca Fulbright (Visiting Scholar Program, 2017) y la Beca PROFITE (2014) del Ministerio de Educación de la Nación Argentina. Su ámbito de investigación es la variación morfosintáctica del español, particularmente, la variación lingüística en comunidades andinas migrantes (español andino en la diáspora). Sobre tales temas ha publicado diversos estudios.

Joanna Wilk-Racięska

Doctora en Lingüística (esp. Lengua Española) por la Universidad de Silesia, de Katowice, y es catedrática de Lingüística por la misma universidad. Desde el año 2005, dicta la cátedra de Lingüística en la Universidad de Silesia (Polonia) y es directora del Departamento de Hispánicas de dicha universidad. Es también profesora de la Universidad Mateja Bela (Eslovaquia). Como profesora invitada, ha impartido cursos y conferencias en universidades polacas, españolas y americanas. Trabaja fundamentalmente en sintaxis, semántica y pragmática, desde la óptica de la Lingüística Cultural. Es autora de numerosos artículos y capítulos de libros al respecto. Entre sus publicaciones, se destacan libros como *El artículo a la español*; *El tiempo interior. Una aproximación al aspecto en español*; *Desde la visión del mundo hasta una descripción lingüística...*; y *Entre la visión del mundo temporal y la aspectual: casos del español sudamericano*, que versa sobre las influencias de las visiones del mundo indígenas en diferentes variaciones del español de América Latina.

Este libro reúne trabajos llevados a cabo por investigadores en universidades de la Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Polonia, en torno a la variación lingüística y la problemática del contacto en el español peruano, en el marco de situaciones concretas. Los estudios coinciden en pensar la variación como un fenómeno relativo a las personas que participan en la construcción de sus identidades, saberes y articulación de nuevos repertorios verbales y comunicativos.

De esta manera se presentan, en tres bloques diferenciados, diversas problemáticas que obedecen a los niveles fonético-fonológico, léxico y morfosintáctico de la lengua.